



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT V THƯỜNG NIÊN [A]

NGÀY 5/2/2023

Lm Chánh xứ Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R

Hôm nay là Chúa nhật đầu tiên tôi đến với Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp trong tư cách Chánh xứ. Đây là lần thứ hai tôi đến làm việc tại Giáo xứ này. Lần trước vào năm 1993 dưới thời cha Augustinô Nguyễn Huy Tường. Ngài khuyến khích tôi cùng với 6 Sinh viên Dự tu và một số giáo dân thành lập Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể. Đồng thời, Ngài cho phép các Sinh viên Dự tu chúng tôi tham gia vào Ban Giáo Lý, lập ra nhóm Sống Lời Chúa sinh hoạt vào mỗi cuối tuần Đầu tháng.

Sau khi hoàn tất chương trình Triết học tại University of Dallas vào mùa Hè năm 1998, tôi chuyển về Houston vào trường Thần học. Chịu chức Linh mục vào Lễ Hiển Linh năm 2003, tôi được Bề trên Phụ tỉnh thời bấy giờ là Cha Giuse Châu Xuân Báu, CSsR, gửi đến giúp Giáo xứ Đức Mẹ La Vang tại Tuscon, Arizona.

Clémentê tại Houston, đồng thời là thành viên của Ban Đào tạo phụ trách các thầy có lời khấn. Thế là sau ngày Lễ Hiển Linh năm 2015, tôi “hồi hương” về sống với cộng đoàn nhà Dòng sau gần 12 năm “xa nhà, xa xứ”.

Gần 8 năm sau, khi đi giảng tại Cộng Hòa Tiệp trong Mùa Giáng Sinh 2022, Cha Bề Trên Tân cử Đaminh Nguyễn Phi Long, CSsR, lại gửi điện thư với quyết định đặt tôi làm Chánh xứ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lo lắng lắm chứ! Nhưng trong cuộc đời tôi, mọi biến cố quan trọng đều gắn liền với Đức Trinh Nữ Maria. Cho nên đến với giáo xứ mang tên Mẹ, chắc là mọi sự sẽ hanh thông. Và ngày hôm nay tôi hiện diện giữa cộng đoàn để phục vụ và sống câu Thánh Kinh tôi đã chọn làm phương châm cho đời Linh mục Tu sĩ Cứu Thế: “Vui với người vui, khóc với người khóc” (Rm 12: 15).

Trong Sứ điệp Tin Mừng Chúa Nhật V Thường niên hôm nay, Chúa Giêsu tin tưởng và trao ban mỗi tín hữu trách nhiệm làm muối men



Đầu năm 2007, Đức Hồng Y Miroslav Vlk của Cộng Hòa Tiệp (Czech Republic) xin Phụ Tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại gửi linh mục sang giúp những anh chị em giáo dân Việt Nam đang lao động trong giáo phận của Ngài. Tôi tình nguyện xin đi và Cha Bề trên Phụ Tỉnh đương nhiệm là cha Đaminh Đình Minh Hải, CSsR, chấp thuận. Thế là đúng ngày lễ Đức Mẹ Thăm viếng Bà Thánh Elizabeth, tôi đặt chân đến vùng đất Đông Âu xa lạ. Tôi chọn ngày này với ý nguyện xin Đức Mẹ dẫn đường tôi đến với anh chị em người Bắc (có lẽ cùng đức tin nhưng khác chính kiến). Đức Mẹ đã giúp tôi dễ dàng được đón nhận và chỉ vẽ cho tôi trên đường tìm kiếm, thăm viếng và canh tân đức tin cho những anh chị em Công Giáo xa quê, xa xứ vất vả tìm kế mưu sinh.

Trước Lễ Giáng Sinh 2014, Cha Bề trên Phụ Tỉnh Đaminh Nguyễn Phi Long, CSsR, gửi điện thư muốn tôi về Hoa Kỳ đáp ứng nhu cầu của Phụ Tỉnh và cho tôi có thể chọn công việc mục vụ nào cũng được, theo ý muốn. Nếu đã được gọi về Hoa Kỳ, tôi xin chọn về sống trong nhà Dòng. Ngài đã đặt tôi vào vai trò Đặc trách Tu viện thánh

ướp trần đời, làm ánh sáng soi thế giới. Chúng ta cảm động và hãnh diện vì Chúa Giêsu biết rõ “chúng ta được nhờ nắm bằng gì. Người vẫn nhớ chúng ta là cát bụi” (Tv 102: 15) nhưng vẫn mời gọi “con cái ánh sáng” cộng tác với Ngài xây dựng Nước Trời trên trần gian bằng cuộc sống “*lương thiện, công chính và chân thật*” (Eph 5: 9). Với kinh nghiệm của đời chứng nhân, Thánh Phaolô khuyến “*hãy sống tiết độ, mặc áo giáp là đức tin và đức mến, đội mũ chiến là niềm hy vọng ơn cứu độ*” (I Tx 5: 8b) để hoàn thành sứ mạng của những người được Thiên Chúa yêu thương và tin tưởng. Vậy mỗi gia đình trong Giáo xứ hãy tha thiết hiệp ý với Đức Thánh Cha Phanxicô cầu nguyện trong Ý chỉ Cầu nguyện của tháng Hai này, đó là “*các Giáo xứ biết đặt sự hiệp thông làm trung tâm, để ngày càng trở nên những cộng đoàn đức tin, huynh đệ và mở ra đón tiếp những ai thiếu thôn nhát*”. Nhờ thế, cuộc đời sẽ thêm mặn mà và thế giới sẽ bừng sáng niềm tin yêu, hy vọng mỗi ngày một hơn.

Nguyện xin Thiên Chúa ở cùng chúng ta! Nguyện xin Mẹ Hằng Cứu Giúp kề bên chúng ta!





† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
Lễ Trọng và Buộc:	Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website GX www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Giáo Lý: Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM	Việt Ngữ: 10:30AM – 11:45AM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)	Thiếu Nhi Thánh Thể: Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Trần Ánh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(763) 227-0602
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523
Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 529-5698
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý	
Cha Đoàn Bá Thịnh	(972) 693-4853
Ban Việt Ngữ	
Thầy Phan Thanh	(214) 603-7674
Hội Phụ Huynh	
Anh Đỗ Phong	(214) 923-3794
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Anh Nguyễn Minh Tâm	(469) 684-3956
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ	
Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Bà Vũ Thị Kim Oanh	(469) 831-4848
Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi	
Chị Đặng Uyên Phương	469-275-8155
Mục Vụ Giới Trẻ	
Cô Linda Trần	(903) 975-3678
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Nguyễn Tân Phú	(469) 360-5880
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Đào Huy Lâm	(469) 396-2321
Nhóm Bảo Trì TT An Phong	
Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong	(214) 727-8107
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Ông Nguyễn Hưng	(972) 559-0081
Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc	(469) 465-0954
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Bà Ngô Thị Định	(214) 315-5351
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org
T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 5/2 trong Tuần V Thường Niên năm A.
- Thứ Hai 6/2. Thánh Phaolô Miki và Các Bạn Tử Đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 7/2 trong Tuần V Thường Niên.
- Thứ Tư 8/2. Thánh Giêrônimô Emiliani; Thánh Josephine Bakhita, Trinh nữ. Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện Cho Các Nạn Nhân Của Nạn Buôn Người.
- Thứ Năm 9/2 trong Tuần V Thường Niên..
- Thứ Sáu 10/2. Thánh Scôlastica, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 11/2. Đức Mẹ Lộ Đức, Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 12/2 trong Tuần VI Thường Niên Năm A.

HỌP PHỤ HUYNH CÁC EM DỰ ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO PHẬN (Feb 5)

Để chuẩn bị cho các em tham dự Đại Hội Giới Trẻ Giáo phận Dallas từ ngày 17-19/02/2023 tại Frisco Convention Center, Ban Mục Vụ Giới Trẻ của Giáo xứ kính mời Quý Phụ huynh vui lòng đến tham dự cuộc họp tại Nhà Giêradô vào Chúa nhật ngày 5/2 từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều.

What: Preparation Meeting for the DCYC 2023

Who: Parents of the attendees

Where: St. Gerald Hall

When: Sunday Feb 5, from 1:45 PM – 3 PM

HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (5/2)

Văn phòng Giáo xứ kính mời Quý vị Đặc trách các Hội đồng, Hội đoàn, Ban ngành, vui lòng đến tham dự cuộc họp đầu tiên với Cha Tân Chánh xứ Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, C.Ss.R., tại Phòng 132 ở Trung tâm Thánh An Phong vào Chúa nhật ngày 5/2 từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều. Chân thành cảm ơn.

NGÀY THẾ GIỚI BỆNH NHÂN LẦN THỨ 31 (11/2)

31st World Day of the Sick (Feb 11)

Đức Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã thiết lập Ngày Bệnh Nhân Thế Giới vào năm 1992 để khuyến khích việc cầu nguyện cho những ai đau yếu cũng như những người chăm sóc họ. Ngày Thế Giới Bệnh Nhân được cử hành đầu tiên vào ngày 11/2/1993. Ngày 11 tháng 2 cũng là ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, ghi nhớ ngày việc Đức Mẹ Maria hiện ra lần đầu tiên vào ngày 11/2/1858 (trong số 17 lần hiện ra trong năm này) cho một thiếu nữ nông thôn 14 tuổi tên là Bernadette Soubirous ở làng quen hẻo lánh Lộ Đức bên nước Pháp. Thánh nữ Benadette (1844-1879) được Đức Giáo hoàng Piô XI tuyên hiển thánh vào năm 1933.

Pope Saint John Paul II initiated the day in 1992 to encourage people to pray for those who suffer from illness and for their caregivers. World Day of the Sick was first observed on February 11, 1993. February 11 is also the Feast of Our Lady of Lourdes, which a name is given to the Blessed Virgin Mary in honor of her apparitions in Lourdes (France) for 17 times in 1858 beginning on February 11th to a 14-year-old peasant girl named Bernadette Soubirous (1844-1879). She was canonized as a saint by Pope Pius XI in 1933.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Phêrô Đoàn Quốc Hoàng
(3/7/1959 – 26/01/2023)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN NĂM 2023



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

Hằng năm vào cuối tháng 1, Giáo phận có chương trình Gây Quỹ Mục Vụ để tài trợ cho các chương trình mục vụ của Giáo phận. Năm 2021 vừa qua, Giáo phận Dallas đã nhận được sự đóng góp từ các giáo xứ với số tiền là 8.181.000 triệu Mỹ kim, trong đó Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã quyên góp khoảng 129.000 Mỹ kim, và là một trong 19 giáo xứ đã đóng hơn chỉ tiêu được giao trong tổng số 75 giáo xứ của Giáo phận. Đức Cha hết lòng cảm ơn về tấm lòng rộng rãi của mọi người. Xin Ông Bà và Anh Chị Em tiếp tục quảng đại trong việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo phận trong những ngày tới. Những ai muốn đóng góp online, xin vào trang nhà www.dallasbishopsappeal.com.

Dưới đây là lịch trình Gây Quỹ Mục Vụ Giáo Phận năm 2023:

- ♦ **Ngày 21-22/1:** Giáo dân được thông báo hãy cầu nguyện và chuẩn bị cho việc diên Phiếu Hứa Dâng Cúng vào tuần tới.
- ♦ **Ngày 28-29/1:** Sau bài giảng ngắn trong Thánh lễ về ý nghĩa của Việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm, đại diện Hội đồng Tài chánh hướng dẫn mọi người diên và đưa lại Phiếu Hứa Dâng Cúng cho Giáo xứ.
- ♦ **Ngày 4 & 5/2:** Thu góp Phiếu Hứa Dâng Cúng lần chót cho những ai chưa có cơ hội đưa lại.

Please join us for our Bible study group in English where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it out.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM

Where: Room 115 at St. Alphonsus Center



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “*Donation – Đóng góp online*”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)



The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam** trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

- ❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)
- ❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center, All information are confidential.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh On Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh On Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh On Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:
☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

TỪ MỘT NGƯỜI GHÉT GIÁO HỘI VÀ ỦNG HỘ PHÁ THAI ĐẾN ON GỌI TU TRÌ CỦA SƠ CHIARA

On gọi của sơ Chiara là một chứng tá tuyệt vời, một câu chuyện thực sự cho thấy cách Chúa có thể đến với mỗi người và ngự trị trong cuộc sống của chúng ta ngay cả khi chúng ta dường như ở rất xa Chúa và Giáo hội.

Là con thứ hai trong một gia đình có 4 người con, Chiara sinh ra trong một gia đình Công giáo đạo đức nhưng chẳng bao lâu khi tới tuổi thành niên, Chiara đã rời xa giáo xứ và sống một cuộc sống nổi loạn lâu dài và nghi ngờ về những giá trị Kitô đã nhận được từ cha mẹ.

Khi Chiara đến tuổi thành niên, mẹ của Chiara phát hiện mình có thai lần thứ tư ngoài ý muốn. Chiara không muốn đón nhận người em trai này và cho rằng điều tốt nhất là mẹ mình bỏ thai này đi. Sau này sơ Chiara chia sẻ: “Khi mẹ tôi có thai lần thứ tư, tôi rất tức giận bởi vì chúng tôi đã lớn. Chúng tôi đã yên ổn. Tôi rất khó chịu, điều này là một gánh nặng đối với tôi. Trong thâm tâm tôi muốn mẹ tôi bỏ bào thai. Tôi từng ủng hộ phá thai, bảo vệ quyền của phụ nữ”.

Nhưng khi em bé chào đời, mọi sự thay đổi như lời sơ Chiara nói: “Khi em tôi chào đời, trong tôi lại có một tình thương dạt dào dành cho em, như thể ý tưởng muốn giết em không có nơi tôi trước đó. Tôi rất chiều chuộng cậu em, em tôi có một vị trí không thể thay đổi trong cuộc đời tôi. Tuy nhiên điều này lại không đi cùng với đời sống đức tin của tôi, tôi vẫn còn xa Giáo hội, tiếp tục chống lại những người Công giáo”.

Mục đích của Chiara là khám phá tất cả những thiếu sót của các linh mục, sau đó dùng những bằng chứng này để làm cho người Công giáo mất uy tín. Sơ Chiara nói: “Khi tôi gặp một người Công giáo, tôi tìm cách đưa họ vào chân tường”. Mặc dù sống xa rời tinh thần Kitô nhưng vào Chúa nhật cha mẹ vẫn ép buộc Chiara tham dự Thánh lễ.

Sơ Chiara kể: “Đó là một cuộc đấu tranh. Tôi thật tội tệ. Trong thời gian đó việc học của tôi vẫn tiếp tục và tôi đã tốt nghiệp. Đùng vào lúc đó, em trai tôi lên 9 tuổi bị đau nặng và theo bác sĩ có thể nguy hiểm đến tính mạng”.

Thử thách này khiến thiếu nữ chán nản và tuyệt vọng, sợ mất em trai và cho rằng vì tội mình không muốn em sinh ra nên giờ đây phải trả giá. Nữ tu Phanxicô nói: “Đó là giai đoạn tồi tệ nhất trong cuộc đời tôi. Không chỉ lo lắng, chán nản, nhưng tôi còn cảm thấy có trách nhiệm, tôi cho rằng đây là hình phạt Chúa dành cho tôi, vì tôi đã từng muốn giết em, và giờ đây Chúa cất em đi để nói với tôi: Con thấy chưa? Con muốn giết em con, giờ đây Ta đang thực sự làm việc này”.

Đối với Chiara, đó là một giai đoạn rất khó khăn, một gánh nặng khủng khiếp trong tâm hồn, không biết phải làm gì. Đôi khi Chiara muốn cầu nguyện, nhưng cầu nguyện như thế nào, bởi vì Chiara không thể chịu được những lời lặp đi lặp lại của Kinh Mân Côi. Tuy vậy, Chiara tin rằng con người có thể đối thoại với Thiên Chúa để đi đến một thỏa hiệp. Chiara sống đức tin theo kiểu trao đổi có qua có lại.

Sơ Chiara nói: “Tôi nghĩ rằng với Chúa, mọi thứ đều có thể mua được, giống như bạn làm điều gì đó cho tôi và tôi sẽ làm điều gì đó cho bạn. Và rồi tôi thưa với Chúa: ‘Dù Chúa là ai, ở đâu, con xin Chúa cứu em con. Con sẵn sàng làm bất cứ điều gì, lấy tất cả những gì chúng con có, lấy đi tất cả, trừ mạng sống của em con. Và con sẵn sàng làm bất cứ điều gì để đổi lại. Ngay cả điều con ghét nhất, đó là đến với những người Công giáo. Nếu Chúa can thiệp mạnh mẽ vào cuộc sống của em con, con sẵn sàng trả giá bằng cách đến một nhóm Công giáo, giới trẻ Phanxicô”.

Chúa đã đáp lời Chiara: người em được khỏi bệnh cách lạ lùng. Vì vậy, Chiara quyết định thực hiện lời hứa, tham gia nhóm trẻ Công

giáo mà Chiara cho rằng được hình thành từ những người thất bại, nhàm chán. Ở những lần đầu tham gia, Chiara hoàn toàn đứng ngoài cuộc, không tin tưởng bất cứ ai, xa cách, không nói gì. Nhưng rồi có điều gì đó thay đổi: Chiara ngạc nhiên trước sự giản dị của những bạn trẻ này. Họ không ngại nhận ra khuyết điểm, điểm yếu của chính mình.

Chiara tiếp tục tham gia nhóm một cách vui vẻ và sau đó quyết định đi truyền giáo đến Albania để giúp đỡ những người bé nhỏ và muốn mình trở nên hữu ích. Ở đó, trong sự bất ổn tuyệt đối, Chiara trải nghiệm một sự bình an và mãn nguyện đặc biệt, một niềm hạnh phúc khi sống ở một nơi nghèo nàn và hoàn toàn thiếu thốn những trò giải trí. Chiara chăm chỉ quét dọn nhà nguyện, tham dự giờ Châu Thánh Thể, và ở đó, diện đối diện với Chúa, lần đầu tiên Chiara cảm thấy được Chúa nhìn và yêu mến.

Khi trở về Ý, mọi sự thay đổi: Chiara tham dự Thánh lễ hàng ngày, mối quan hệ với bạn trai trở nên phức tạp hơn và lần đầu tiên ý tưởng trở thành một nữ tu nảy ra trong đầu Chiara.

Bất chấp những sợ hãi, phản kháng, nghi ngờ, lời kêu gọi ngày càng trở nên mạnh mẽ hơn. Với lời thưa xin vâng, giờ đây nữ tu Chiara khám phá ra một tình yêu không bao giờ kết thúc. Và kinh nghiệm rằng sự viên mãn đạt được bằng cách làm theo ý muốn Thiên Chúa và tôn vinh Người.

Ngọc Yến - Vatican News

RỬA TỘI TRẺ EM 11/2 | Infant Baptism (February 11)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 11 tháng 2 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 8 tháng 2 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday February 11th at 3:30PM in the Church**. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday February 8th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33 Mùa Xuân 2023

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào **sáng Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00AM** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00AM – 5:15PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

ANNUAL MARIAN BRUNCH AT ST. RITA'S (Feb 25)

Sponsored by Office of Vocations for the Diocese of Dallas

The Office of Vocations for the Diocese of Dallas and the Religious Sisters/Consecrated Women living in the Diocese, invite high school girls, 10th -12th grade, to meet the Sisters and hear about their life on Saturday, February 25, 10 AM –1 PM at St. Rita's Parish.

The day starts with Mass, then brunch which will include vocation testimonies, games, discussion and a closing prayer. Young women are invited to attend either as individuals or with a group of friends from their youth group and their youth minister. Please register online by February 2, 2023.

To Register, visit: cathdal.org/womenvocations

DEEPENING IN PRAYER AND DISCERNMENT WEEKEND (Feb 10-12)

Sponsored by Diocese of Dallas Office of Vocations

- ☛ **Event location:** Nazareth Retreat Center (1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050)
- ☛ **Event Date & Time:** Friday, February 10, 2023, 6:00 PM – Sunday, February 12, 2023, 12:00 PM
- ☛ **Event Details:** The Deepening in prayer and Discernment Retreat, is designed for young women 18-35yrs who are interested in growing in their personal friendship with God through prayer, how to learn more about the art of Discernment in their daily life. It is designed to help the retreatants to grow in openness towards God's Will for their life and start the path of Vocation Discernment. Mass and Confession will be available on the retreat. Registration cost is \$25, please bring cash on Friday night when you arrive.
- ☛ **Online Registration:** <https://cathdal.org/womenvocations>.
- ☛ **Registration Deadline:** 2/2/2023
- ☛ **For more information, contact:** Tammy Grady at 214-907-9906 or tgrady@cathdal.org

ENCOUNTERING PEACE RETREAT (March 17-19)

Do you want to:

- ✧ experience peace in personal and meaningful ways?
- ✧ enrich your prayer life?
- ✧ deepen friendship with Christ?

What: Join other young adults & those young at heart (20+ up) during Lent for a weekend of encountering Christ's peace which heals, forgives & sets free. This retreat, facilitated by Fr. Tri Dinh, SJ along with other men & women religious, offers opportunities for Adoration, Mass, personal prayer and reflection, friendship building, and fresh ways to know Jesus of the Gospels.

When: Participants are expected to attend all days & return home to sleep at night.

- » Friday, March 17 @ 6:00PM – 9:00PM (dinner included)
- » Saturday, March 18 @ 9:00AM – 9:00PM (breakfast, lunch, & dinner included)
- » Sunday, March 19 @ 9:00AM – 4:00PM (Mass & lunch included)

- ☛ If commuting from outside of Houston, please contact Jaclyn (jguerrero@christusministries.org) for options.

Who: Anyone 20+ years old

Where: Villa de Matel (6510 Lawndale Street, Houston, TX, 77023)

Cost: \$100 per person (see options below) | \$103 (with PayPal fees), including 5 meals, snacks, and all retreat materials. Please input Encountering Peace, TX in the memo of payment.

1. Zelle: Use contact@christusministries.org as the recipient.
2. Check: Payable to Christus Ministries mailed to P.O. Box 4525, Culver City, CA 90231
3. PayPal (3% added fee): Click this [PayPal link](#) to pay.

- ☛ Christus Ministries will help anyone who genuinely desires to participate but faces financial hardship. Please contact Jaclyn for scholarship information if cost is a concern.

Registration: Please go to <https://www.christusministries.org/events/encountering-peace>



Alleluia, alleluia! - Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến, bình an trên trời và vinh quang trên các tầng trời. - Alleluia.
-Lc 19, 38



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*



NGÀY QUỐC TẾ CẦU NGUYỆN CHO CÁC NẠN NHÂN NẠN BUÔN NGƯỜI (8/2)

International Day of Prayer For Victims of Human Trafficking (Feb 8)

The Pontifical Council for Justice and Peace and the International Union of Superiors General have designated February 8 as an annual day of prayer and awareness against human trafficking. February 8 is the feast day of St. Josephine Bakhita, who was kidnapped as a child and sold into slavery in Sudan and Italy. Once Josephine was freed, she became a Canossian nun and dedicated her life to sharing her testament of deliverance from slavery and comforting the poor and suffering. She was declared a Saint in 2000.

On February 8, Catholics all over the world are encouraged to host or attend prayer services to create greater awareness about this phenomenon. Through prayer, we not only reflect on the experiences of those that have suffered through this affront to human dignity, but also comfort, strengthen, and help empower survivors.

XỨC DẦU BỆNH NHÂN (11/2)

Nhân ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức và Ngày Thế Giới Bệnh Nhân hôm thứ Bảy ngày 11/2/2023, sau Thánh Lễ 8 AM, các cha sẽ cử hành Nghi thức Xức dầu Bệnh nhân. Những ai đau yếu hoặc cao niên có thể đến lãnh nhận Bí tích Xức Dầu này.



OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

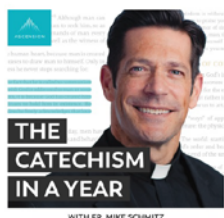
By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 29/1/2023)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$15,955.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$245.00
Online Donation on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Ngọc Minh (0920)	\$200.00
Khẩn (Virgin Mary Donations):	\$1,359.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Nguyễn Liên (3306)	\$100.00
In Sách (Printing Fees):	\$200.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Tuyen Tailor	\$25.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue including Sale in Tết Festival)	\$16,666.00
Khởi Giáo Dục (Confirmation Fees)	\$1,100.00

Where your treasure is, there your heart will be also.

Matthew 6:21

SUNDAY REFLECTION

FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [A]

(Is 58:7-10; 1 Cor 2:1-5; Mt 5:13-16)

"A man once stood before God, his heart breaking from the pain and injustice in the world. 'Dear God,' he cried out, 'look at all the suffering, the anguish and distress in your world. Why don't you send help?' God responded, 'I did send help. I sent you.' When we tell our children that story, we must tell them that each one of them was sent to help repair the broken world—and that it is not the task of an instant or of a year, but of a lifetime." (From Teaching Your Children About God)

God is still repairing broken lives in this our broken world. All that is necessary is in place for broken lives to be repaired, put in place by a reconciling Savior who heals. Jesus knows, first hand, the darkness of our world because he lived in it, suffered from it, and then took that darkness on himself to redeem us from it. Later in the year we will celebrate at dawn his resurrection. The light of dawn represents the hope that Jesus, the Light of the world, brings to our darkened world.

Today, many people live in places of such dark desolation and despair that their spiritual condition receives little or no attention, for everything is simply focused on their physical survival. As light bearers, we have been placed in our broken world to expedite the healing of broken lives. Two verses from the poem, "He Dawns Through the Darkness" capture both the empty isolation of man's plight and the light-bearing hope that only you can bring to someone's darkness.

"Within our darkness, fear and fright when light seems gone, quenched from sight.

Then through his Word, some act, a deed, he brings the Dawn, dark night recedes."

God often brings the light of dawn to people sitting in darkness, through you and me as we lovingly share his words of help and encouragement and as we do those things that ease the weight of darkness. Christ came sharing the truth, but he also came meeting the real needs of people.

The promise in this week's first reading is that as we share our abundance with those less fortunate our light will "break forth like the dawn" also. Many times, we refrain from sharing with others because we don't think we have an abundance, and because we often see our own situation as rather bleak. However, as we take our eyes off of our need and focus on meeting the needs of others, we will discover that the darkness and gloom of our situation will dissipate as well, and God's light will also break through for us.

Salt and light are the two descriptive words Jesus uses to explain how we are to relate to the world. Saint Chrysostom explains, "It is not for your own sake, he says, but for the world's sake that the word is entrusted to you. I am not sending you into two cities only or ten or twenty, not to a single nation, as I sent the prophets of old, but across land and sea to the whole world. ... Therefore, he requires of these men [women] those virtues which are especially useful and even necessary if they are to bear the burdens of many. For the man [or woman] who is kindly, modest, merciful and just will not keep his good works to himself but will see to it that these admirable fountains send out their streams for the good of others. Again, the man [or woman] who is clean of heart, a peacemaker and ardent for truth

will order his life so as to contribute to the common good." (From a Homily on Matthew by Saint John Chrysostom, in The Liturgy of the Hours-IV, page 120.)

This Sunday's readings help us understand how to be the salt of the earth and light bearers for others and they promise that as we become salt and light to others, we will experience the light of the Lord as well. Let's determine to be Light bearers. ✠

Trong u tối người xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay.
† Tv 111, 4-5. 6-7. 8a và 9

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2022. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2022.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

Diocese of Dallas
SYNOD 2024

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.

Chủ sẽ train

LL:

214-526-9009

214-528-0478

1218-5/18

TUYEN TAILOR

Nhận sửa quần áo Nam Nữ

May mới các loại

2702 Strother Dr, Garland, TX

75044.L/L:

Tuyên 469-542-0246

1/29-2/27



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthotexas.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL
 Childcare, Music and Education
Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi
469-233-0289 hoặc **214-566-1374**



Glamour Hair Salon
214-703-3850
469-363-0299
4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm
Tuyển Đoàn




Funeral Home Cremation Service
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam
Amy Trịnh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DIGNITY
DỊCH VỤ GỒM CÓ
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CHO THUÊ PHÒNG
 Có 2 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **469-878-7066**
 1/15-2/15

NHÀ CHO THUÊ
 Nguyên căn, đầy đủ tiện nghi
 Gần Nhà Thờ ĐMHC
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 1/15-2/15

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

CẦN THỢ NAIL
 Tiệm Nail ở Balch Spring, TX, các Gar;and 20 phút.
 Cần nhiều thợ nail biết làm bột, dip, tcn.
 Tiệm có người dọn dẹp. Chia turn công bằng.
 Bao lương cho thợ giỏi \$4500/tháng.
 L/L: Donnie Phạm **405-780-5132**
 2/5-6/5

WYLIE NAIL BAR
 Cần thợ nail full time. Tiệm rất đông khách, tip cao,
 Bao lương \$1200 - \$1500/tuần
 L/L Cô Thu **682-559-8974**
972-442-4464
 12/25-2/25

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081
(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ

Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Single Tooth Dental Implant
 Implant-Supported Bridge
 Implant-Supported Denture

United Healthcare aetna

MAI DINH INSURANCE AGENCY
 FARMERS INSURANCE GROUP
 Symbol of Superior Service

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mndinh1@farmersagent.com

RICARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

EYE CARE

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- **Cắt kính lấy trong ngày**

- Có hàng ngàn **gong kính thời trang làm tại Ý:**
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH



810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN



1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®

(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CỐ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ vắn phòng trắng sáng, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng đẹp đôi giá!

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Văn phòng đang cần thư ký



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.